



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos mejorar las competencias adquiridas en la materia Traducción Idioma 2,II: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b) Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados redactados en el idioma II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua de partida (el gallego).			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C22	Destrezas de traducción
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	A2	C3	D4
	A3	C4	D8
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos	A4	C13	D22
		C22	

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones ortotipográficas y sociales.	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13	D7 D8 D22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: Profundizar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos según el género (literarios, publicitarios...) y según sus funciones y características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	A1 A2 A4	C3 C13	D12 D22
COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto del francés al gallego sin interferencias	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C22	D4 D7 D8 D22

Contenidos

Tema

1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (II)	1. Lectura. Análisis del texto 1.1. Detección de problemas, explicación 1.2. Busca de información - Estrategias-Resolución de problemas y explicación de toma de decisiones 1.3. Documentación - Reformulación
2. Diccionarios y fuentes de documentación (II)	1.4. Revisión y corrección. Crítica de traducción.
3. Tipologías textuales. Ejercicios prácticos de traducción	2. Fuentes de información y documentación 2.1. Fuentes de documentación en red 2.2. Trabajo con textos paralelos y otros recursos
4. El mercado de la traducción en Galicia. El mercado de la traducción literaria	3. Tipologías textuales características (criterios científicos) 3.1. Traducción de textos divulgativos y pragmáticos. 3.2. Problemas específicos de traducción 4.1. Traducción como actividad profesional. 4.2. El traductor en su contexto 4.3. Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos, los trabajos que hay que realizar, la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 7 h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción desde el francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, el alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducciones, pero bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II 3, así como la identificación y resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría que se ofrecerá durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumno deberá desarrollar un trabajo individual o en grupo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase para exponer los resultados del mismo.

Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general y los trabajos o ejercicios que ha de realizar.
-------------------------------------	---

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo que se refiere a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes), bien mediante resúmenes o crítica de artículos que se anunciarán al principio y/o final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción.	10	A1 C3 A2 C13 A3 A4
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	30	A1 C3 D4 A2 C4 D7 A3 C13 D8 A4 C22 D22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y de manera individual el trabajo designado a comienzos de curso. Serán trabajos de investigación de campo y lecturas para completar los contenidos de la materia en el que se valorará la capacidad expresiva y comunicativa del discente.	15	A1 A3 A4 D12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado 2 textos para ser traducidos en el aula que intenten simular situaciones reales de trabajo. 1.ª prueba último día de clase antes del periodo de trabajo autónomo es decir en la semana del 18/03/2016 (10%) 2.ª prueba será el penúltimo día de aulas del 2.º cuatrimestre, es decir, en la semana del 06/05/2016 (25%)	35	A1 C3 D4 A2 C4 D7 A3 C13 D8 A4 C22 D22
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba oral en francés el último día de clases del 2.º cuatrimestre (en la semana del 09/05/2016).	10	A1 C4 D22 A4 C13

Otros comentarios sobre la Evaluación

EL PLAGIO SERÁ MOTIVO DE SUSPENSO

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma *FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no entregue los ejercicios en los plazos marcados deberá acogerse a la evaluación única y realizar las pruebas que se especifican en los apartados para no asistentes.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga **una calificación de suspenso** deberá presentarse a la convocatoria PARA La 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (julio) en las condiciones que se especifican más abajo.

La. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) PARA NO ASISTENTES

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos de la lengua de partida, sobre teoría, libro y lecturas de artículos del curso: 20% de la nota (en la semana del último día de clases, es decir en la semana del 09-05-2016)

2. Traducción con tiempo limitado (1 h 45') en la semana del 6-05-2016 en el AULA *C10 de una extensión aproximada de 600 palabras: 40% de la nota. Se puede usar documentación en papel y telemática.

3. Encargo de traducción con comentario que recibirá el alumnado no asistente el penúltimo día de clases (en la semana del 06 de mayo de 2016), es decir el día de la prueba con tiempo limitado. Deberá entregar la traducción segundo las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

*B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) ASISTENTES Y NO ASISTENTES.

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos de la lengua de partida, sobre teoría, libro y lecturas de artículos del curso: 20% de la nota

2. Traducción con tiempo limitado (1h 45') el día INDICADO EN La PÁGINA WEB DE La *FFT de una extensión aproximada de 600 palabras: 40% de la nota. Se puede usar documentación en papel y telemática.

3. Encargo de traducción con comentario que recibirá el alumnado el día del examen oficial (*Vid. WEB *FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes (mínimo 5/10) para poder hacer el promedio.

El plagio será penalizado con la calificación de suspenso.

Fuentes de información

Diccionarios monolingües □ gallego

Real Academia Gallega. Diccionario: <http://www.realacademiagallega.org/diccionario#inicio.del>

*VV.*AA (2005): *Diccionario Generales de la Lengua Gallega*. Vigo: Generales.

*REY, Alain & *REY.*DEBOVE, *Josette (2011): *Lee *nouveau *petit Robert* (2 *vols). París: Lee Robert.

Bureau de la Traduction (2000): *Lee guide du rédacteur*. 2y *édition. Ottawa: *Ministre *des *Travaux *publics *et *Services *Gouvernementaux *Canada.

*PEYROUTET, *Claude (2009): *Lana *pratique de *l'expression *écrite*. París: *Mathan

*RAMAT, *Aurel (2004): *Lee *Ramat de la *typographie*. *Montréal: *Aurel *Ramat

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508